

ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского»
Институт филологии
Крымское отделение Союза переводчиков России
ГБУК РК «Крымская республиканская
универсальная научная библиотека им. И. Я. Франко»

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ДИСКУРС:
МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД**

Материалы V международной научно-практической конференции

*Симферополь
29 – 30 апреля 2021 года*

Симферополь
ИТ «АРИАЛ»
2021

УДК 81'25
ББК 81.2–7
П 27

Главный редактор:

д. филол. н., доц. М. В. Норец.

Заместитель главного редактора:

к. филол. н., доц. М. А. Шевчук-Черногородова.

Редакционная коллегия:

д. филол. н., проф. А. Д. Петренко (Симферополь, Россия);
д. филол. н., проф. А. Э. Левицкий (Москва, Россия);
д. филол. н., проф. Т. А. Казакова (Санкт-Петербург, Россия);
д. филол. н., проф. С. А. Кочетова (Горловка, ДНР);
д. филос. н., проф. О. Р. Демидова (Санкт-Петербург, Россия);
д. филол. н., проф. М. А. Новикова (Симферополь, Россия);
д. филол. н., проф. Г. И. Лушникова (Ялта, Россия);
д. филол. н., проф. О. В. Резник (Симферополь, Россия);
д. филол. н., доц. О. А. Джумайло (Ростов-на-Дону, Россия).

П 27 **Переводческий дискурс: междисциплинарный подход:** материалы V международной научно-практической конференции, Симферополь, 29–30 апреля 2021 г. / гл. ред. М. В. Норец. – Симферополь : ИТ «АРИАЛ», 2021. – 396 с.

ISBN 978-5-907438-32-3

В сборнике представлены статьи по докладам участников V международной научно-практической конференции «Переводческий дискурс: междисциплинарный подход», которая проводилась в г. Симферополь 29–30 апреля 2021 г. Рассматриваются актуальные проблемы теории и практики перевода, современного литературоведения, прикладные аспекты и жанровые стратегии перевода, перевод и межкультурная коммуникация, а также вопросы методики преподавания иностранных языков и переводоведческих дисциплин и научно-библиографической деятельности библиотек.

УДК 81'25
ББК 81.2–7

Сборник печатается в авторской редакции. За содержание статей, достоверность данных, цитат, имен и названий ответственность несут авторы публикаций. Редколлегия не всегда разделяет взгляды авторов.

ISBN 978-5-907438-32-3

© Коллектив авторов, текст, 2021
© Шевчук-Черногородова М. А., верстка, дизайн, 2021
© ИТ «АРИАЛ», макет, оформление, 2021

2. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка: учеб. пособие. М.: Высшая школа, 1987. 287 с.
3. Скоробогатова Т. И. Блики истории во французской фразеологии: учебное пособие. Ростов-на-Дону: Издательство РИПК и ППРО, 2015. 234 с.
4. Солганик Г.Я. О закономерностях развития языка газеты в XX веке // Вестник Московского университета. Сер. 10. Журналистика. 2002. № 2. С. 39-53.
5. Слепцова С.В. Свободные и фразеологизированные конструкции в языке современной французской прессы: диссертация кандидата филологических наук. Белгород, 2008.
6. Chachourina A.Y. La presse ecrite en France: quotidiens et periodiques // Иностранные языки в школе. 1993. №-3. С. 60.
7. Charles de Mestral. Les langages mediatiques [Electronic Resource] / Charles de Mestral, Cegep du vieux Montreal // CVM, 2004. Mode of access: URL:<http://www.cvm.qc.ca/encephi/Syllabus/mediacomm/Articles/Langagesmediatique.s.htm>
8. Guiraud P. Francais populaire ou francais relache // Le Francais dans le monde. Paris, 1969. № 69. P. 86-108.
9. Pucheu R. Cle pour le francais du journal // Le francais dans le monde. 1965. №31.

УДК 811.13

МОДИФИКАЦИИ ПРОСОДИЧЕСКИХ ХАРАКТЕРИСТИК ВЫСТУПЛЕНИЙ ФРАНЦУЗСКИХ ПОЛИТИКОВ

Т. М. Норец,

кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры теории языка, литературы и социолингвистики, Институт филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

А. И. Скорицкая,

обучающийся четвертого курса бакалавриата кафедры романской и классической филологии, Институт филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Аннотация. Статья посвящена изучению модификационных процессов на просодическом уровне в диахроническом плане выступлений Шарля де Голля и Эммануэля Макрона. Помимо того, в работе исследованы компоненты просодии, наиболее значимые в речи политиков в ходе политического интервью. Оба политика и Шарль де Голль и Эммануэль Макрон активно использовали просодические элементы и владели многими просодическими средствами, что позволяло им производить необходимое воздействие на аудиторию и делать свою речь влиятельной, уверенной и понятной слушателям.

Ключевые слова: просодические особенности, Шарль де Голль, Эммануэль Макрон, политический дискурс.

Summary. In the course of the study, modifications of the prosodic characteristics of the speeches of Charles de Gaulle and Emmanuel Macron were analyzed. Also in this paper, various prosodic components that affect the speech of political figures, such as intonation, stress, tempo and pause, were considered. In addition, the paper examines the modifications of prosodic characteristics in the speech of politicians during political interviews, official speech under the influence of various factors. As the results of the study showed, Charles de Gaulle and Emmanuel Macron actively used and owned many prosodic means, which allowed them to make the necessary impact on the audience and make their speech influential, confident and understandable to listeners.

Key words: prosodic features, Charles de Gaulle, Emmanuel Macron, political discourse.

Введение. Просодия возникла в Древней Греции и первоначально не считалась частью науки, а была видом хорового пения на торжествах. Также просодиями называли хвалебные песни, которые исполняли в честь богов – Аполлона и Артемиды. К этому песенному жанру обращались такие греческие поэты как Вакхилид и Пиндар. Одно из предназначений просодии, которое очень близко к тому, что из себя представляет раздел просодии сейчас, было определение мелодических акцентов и протяжённости слогов. «История просодии берёт начало с раздела античной грамматики, в которой изучались законы построения стихотворной речи. В процессе своего развития объём и содержание учения изменялись. В конечном счёте оно разделилось на просодию, раздел стиховедения, изучающий значимые характеристики стихотворной речи, и на просодию, часть фонетической системы, образующую функциональную систему суперсегментных единиц и просодических средств языка, а также раздел фонетики, её изучающий. Зародившись как учение о поэтическом слоге, термин «просодия» изменялся, расширяя объём и содержание понятия. В 80 е гг. 20 в. он чаще всего употребляется для обозначения метрической системы стихотворной речи и фонетических характеристик всех суперсегментных речевых единиц, взятых отдельно и в комплексе» [1, с. 235] – именно так объясняет зарождение просодии, как раздела фонетики, профессор Антипова А. М.

Основная часть. В ходе устной коммуникации между людьми можно выделить определенные системы символов. Например, вербальную коммуникацию, которая состоит из слов и синтаксических правил, связывающих речь в единое предложение. Просодические и паралингвистические качества звука, которые включают в себя высоту тона, его изменения, громкость звука, акцент, паузы и окраску голоса человека. А также можно выделить невербальную коммуникацию, которая выражается мимикой, жестиком, положением туловища, движениями и расстоянием между собеседниками.

Просодия здесь играет важную роль, так как человеческая речь состоит из предложений, образованных словами и группами слов, расположенных в соответствии с порядком, свойственным тому или иному языку. Предложение является фундаментальной коммуникативной ценностной единицей, обладающей своей фонетической структурой, просодия в предложении объясняет слоги с точки зрения их ударности и протяжённости, она выявляет фонетические особенности речи – ударение, тон, интонацию, то есть суперсегментные единицы звучания. Эти средства служат для составления и актуализации предложения. Изучение просодической системы языка означает изучение его ритмической и мелодической системы [3].

Просодические элементы связаны не только сегментными единицами, но также и между собой. Например, интонация связана с высотой звука, это обусловлено изменением интонации от одного звука к другому. Также интонация связана с паузой и ударением. Перед паузой, разделяющей два сегмента, составляющих синтаксические единицы, интонация находится на определенном уровне высоты. Но в просодии выделяют три основные просодические характеристики: тон, ударение и интонацию.

Для анализа модификаций просодических характеристик выступлений Шарля де Голля и Эммануэля Макрона были выбраны такие просодические элементы, как ударение, темп, интонация и пауза, потому что эти компоненты являются наиболее показательными при анализе просодических характеристик в политическом дискурсе.

Политический дискурс включает в себя все речи, которые публично произносятся профессиональными политиками. Он тесно связан с риторикой, искусством убеждать с помощью аргументов, для которой важен производимый эффект на аудиторию. Политический дискурс отличается тщательной подготовкой. Речь политика должна быть лаконична, но не лишена уместной эмоциональности. Существуют ограничительные элементы политического дискурса – это статус, аудитория, конъюнктура и вектор общения. Политический дискурс подразделяется на жанры. Это может быть официальная речь или политическое интервью [2].

Различные формы политической коммуникаций служат для организации демократического общества с древнейших времен, руководствуясь, прежде всего, особой языковой формой – устной. Таким образом, понятие политического дискурса развивалось наряду с другими формами устных коммуникаций, и со временем технически оттачивалось, чтобы в конечном итоге привести к созданию конкретных форм [5]. Однако, с развитием общества и по мере увеличения числа средств вещания, эти различные формы становились все более подробными, в зависимости от рамок вещания или количества участников обмена информацией. Таким образом, возникло несколько видов речи,

представляющих формы коммуникации, разработанные для стратегического участия в достижении заранее поставленной цели. Изменения могут касаться выбора, содержания речи, а также просодических характеристик [4]. Одна из основных просодических характеристик в политическом дискурсе касается временной организации речи, поскольку она является зеркалом правящих отношений. Дистанцию между политиком и аудиторией можно разделить на четыре основные категории: личные, неформальные, социальные и общественные. Исходя из этого, политический деятель приспособливает свою речь в зависимости от каждой из этих «дистанций». Поэтому становится возможным соотнести некоторые просодические факторы с конкретными речевыми ситуациями.

Французский политический дискурс заметно выделяется среди других. Для французских политических деятелей свойственна живая артикуляция, которая хорошо заметна в их речи. У многих французских политиков беглое произношение, но при этом они четко произносят согласные звуки. Их произношение понятно и является легким для восприятия. Также политики используют артикуляционную точность в качестве риторического приема, с помощью которого придают большую значимость и весомость определенным словам. Следует отметить подчеркнутую округлость и ударность гласных звуков в словах, несущих основной смысл. Обычно, речь политиков основывается на правильном дыхании, благодаря которому их предложения становятся звучными. Также немаловажным элементом является тембр голоса. Политическому деятелю необходимо обладать глубоким, полным и открытым тембром, чтобы придавать сказанному уверенный тон, а слова звучали взвешенно и продуманно. Стоит обратить внимание не только на изменение тембра голоса, его ускорение и замедление, повышение и понижение, но и на те случаи, когда слова звучат наиболее уверенно и непоколебимо именно за счет сохранения одной позиции тембра голоса, его неизменности в определенный момент.

Шарль Андре Жозеф Мари де Голль – французский офицер армии и государственный деятель, который организовал движение Свободной Франции против нацистской Германии в годы Второй Мировой Войны и был председателем Временного правительства Французской Республики с 1944 по 1946 год для того, чтобы восстановить демократию во Франции.

Анализ просодических особенностей речи Шарля де Голля был проведен на базе аудио- и видео-материалов. Для примера использовались несколько показательных речей Шарля де Голля, чтобы проследить общую модель реализации просодических средств в речевом поведении политика: выступление от 18 июня 1940 года [6], когда генерал де Голль выступил с призывом к сопротивлению нацистской оккупации со студии BBC в Лондоне, также его речь от 8 мая 1945г [9], в которой он объявлял победу на фашистской Германией, и политическое интервью Шарля де Голля на пресс-конференции 19 мая 1958г [7], которое состоялось сразу же после

серьезного политического кризиса 13 мая 1958 года. Тогда генерал де Голль созвал прессу во дворце Орсе, чтобы обсудить причины сложившейся ситуации, в которой находилась Франция, а также выразил готовность взять на себя полномочия Республики. Исследование показало, что политик владел многими просодическими средствами, что позволяло ему производить необходимое воздействие на аудиторию и делать свою речь влиятельной, уверенной и понятной слушателям. Он активно использовал многие просодические элементы в речи. Стоит отметить, что Шарль де Голль четко обозначал границу ритмической группы, поэтому его речь была размеренной, ровной и понятной. Особое внимание было обращено на различные виды ударений, которые использовал политик в ходе дискурса. Были выявлены различные просодические характеристики, которые способствовали влиянию на аудиторию. В его речи часто встречается ударная просодическая форма. Политик ставил ударение на определенных слогах, выделяя ударением определенные звуки или конкретный слог, вместе с тем подчеркивая значение всего слова, показывая, что оно играет важную роль в данном предложении. Темп речи политика можно охарактеризовать как нормальный, спокойный и относительно размеренный. Частота произносимых слов составляет в среднем 110 слов в минуту. В речи политика не замечено резкого увеличения или замедления темпа, что способствовало полному пониманию сказанного, при том, что предложения политика не являются растянутыми, а речь монотонной, так как она была насыщена грамотными и уместными паузами. Шарль де Голль активно использовал паузы, реализуя их основные функции, например, логические паузы выделяли особенно важные моменты в речи и привнесли смысл в предложения, сделав фразы более стройными и завершенными. Используя разные просодические элементы, политик смог добиться нужного эффекта, его слова звучали убедительно, торжественно и искренне. Модификации интонации в речи политика были незначительными и скорее выполняли коммуникативную, смысловозначительную и синтезирующую функции в предложении. А яркий тональный переход в кульминативных интонационных участках предложения усиливал эти свойства.

Чтобы проследить изменения на уровне просодии во времени, нами был проведен сопоставительный анализ просодических характеристик в просодическом дискурсе нынешнего президента Франции Эммануэля Макрона.

Эммануэль Жан-Мишель Фредерик Макрон – французский политик, который служил в качестве президента Франции и должности соправителем Андорры с 14 мая 2017 года.

В ходе исследования были задействованы аудио- и видео- материалы выступлений, речей и политических интервью Эммануэля Макрона: речь Макрона « Discours du Président de la République à l'Assemblée générale des Nations Unies » от 24 сентября 2019 [8], также интервью от 16 ноября 2020г,

которое было опубликовано под названием « La doctrine Macron : une conversation avec le Président français » [10], и телевизионное выступление, где было объявлено о новом карантине продолжительностью минимум один месяц для борьбы с эпидемией Covid-19, которое состоялось 28 октября 2020 года [11]. При анализе просодических особенностей речи Макрона было установлено, что его политическая речь принимает ровный и спокойный тон. В ходе анализа не было зафиксировано ярких эмоциональных всплесков или намеренных остановок, прерываний общего ритма речи. В дискурсе политика преобладают именно логический и ритмический виды ударений, политический деятель выделял определенные слова, так как они являлись смыслообразующими. Темп речи Макрона является нормальным и не содержит каких-либо нарушений и дефектов. Глава государства произносит примерно 115 слов в минуту, что является хорошим показателем для чтения публичной речи. Стоит отметить, что политический деятель сохраняет спокойный и размеренный ритм на протяжении всего выступления, при этом не переходя на монотонное чтение, что очень сложно во время длительного монолога. Используя различные просодические средства, политику удалось удержать внимание аудитории и подробно рассмотреть вопросы, вынесенные на обсуждение в ходе конференции. Сравнительно-сопоставительный анализ темпоритма речи Макрона показал, что политик владеет разными просодическими приемами и способен сохранять скорость речевого потока в рамках 115-130 слов в минуту, при этом окрашивая речь интонационными переходами и акцентируя внимание на смыслообразующих словах с помощью пауз, вне зависимости от вида политического дискурса. С точки зрения просодической паузации его речь является нейтральной, потому что политик использует только интонационно-синтаксические паузы, которые служат для разграничения частей предложения внутри фразы.

Выводы. Несмотря на то, что Шарль де Голль и Эммануэль Макрон приступили к осуществлению политической деятельности в разные временные периоды, Шарль де Голль вел политическую кампанию в середине и конце 20в, а Эммануэль Макрон является современным представителем Франции, также учитывая обстоятельства их нахождения у власти и внешние обстоятельства, имевшие влияние на них, проанализировав их речь, можно сказать, что эти политики пользовались схожими просодическими характеристиками. Обсуждая важные политические вопросы, де Голль и Макрон ставили логическое, психологическое и эмфатическое ударения на ключевых словах, чтобы подчеркнуть их значимость. Темп речи Шарля де Голля можно охарактеризовать, как нормальный, спокойный и относительно размеренный. В его речи не было замечено резких изменений темпоритма, которые бы помешали восприятию информации или были бы неуместными. Это способствовало полному пониманию сказанного, предложения политика не были растянутыми, а речь была насыщена

грамотными и уместными паузами. Такой же является речь Макрона – преобладает ровный, спокойный темпоритм. Речь политика лишена акцента и дефектов.

Конечно, речь Шарля де Голля и Эммануэля Макрона отличается: хотя политики и окрашивали речь схожими просодическими средствами, они использовали их по-разному. Несмотря на то, что политики обладали схожим темпоритмом, применение интонационной характеристики внесло определенные различия в речь де Голля и Макрона. Шарль де Голль выстраивал классическую интонационную систему в своей речи. Он выделял паузами ключевые моменты и произносил слова, придерживаясь одного темпа, в основном, не ускоряя и не замедляя его. Данные просодические характеристики в речи Эммануэля Макрона отличаются. Политик прибегал к ударной интонации для выделения важных слов, а также замедлял темп речи, чтобы обратить внимание аудитории на главную мысль предложения.

Список использованных источников

1. Антипова А. М. Просодия. Лингвистический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
2. Михальская А. К. Полевая структура политического дискурса. Метод анализа и описания речевого поведения политика в политическом интервью. М.: Просвещение, 2000. С.28-70.
3. Потапова Р. К., Потапов В. В. Междисциплинарность в исследовании речевой полиинформативности. М.: Языки славянской культуры, 2015. 352 с.
4. Реферовская Е. А. Французский язык. Языки мира: Романские языки. М.: Academia, 2001. С. 208.
5. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. М.: Едиториал УРСС, 2004. 432с.
6. Appel du 18 Juin du général de Gaulle [Electronic Resource]. Mode of access: URL: <https://youtu.be/uRo-3Y1MdwQ> (дата обращения 07.01.2021).
7. Conférence de presse du 19 mai 1958 [Electronic Resource]. Mode of access: URL: <https://fresques.ina.fr/de-gaulle/> (дата обращения 07.01.2021).
8. Discours du Président Emmanuel Macron à la tribune de l'Assemblée générale de l'ONU [Electronic Resource]. Mode of access: URL: <https://www.elysee.fr/emmanuel-macron> (дата обращения 07.01.2021).
9. Discours du 8 mai 1945 du général de Gaulle [Electronic Resource]. Mode of access: URL: <https://youtu.be/ZTs7rkh3-Qo> (дата обращения 07.01.2021).
10. La doctrine Macron: une conversation avec le Président français [Electronic Resource]. Mode of access: URL: <https://legrandcontinent.eu/>(дата обращения: 07.01.2021).
11. Reconfinement: le discours d'Emmanuel Macron du 28 octobre 2020 [Electronic Resource]. Mode of access: URL: <https://youtu.be/A5QXbo0a8wQ> (дата обращения: 07.01.2021).